

Recibido / Received: 11/04/2020
Aceptado / Accepted: 23/09/2020

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2021.13.09>

Para citar este artículo / To cite this article:

Santamaría Urbieta, Alexandra & Elena Alcalde Peñalver. (2021) "Autocrítica de publicaciones previas basadas en corpus: Análisis DAFO." En: Calzada, María & Sara Laviosa (eds.) 2021. *Reflexión crítica en los estudios de traducción basados en corpus / CTS spring-cleaning: A critical reflection*. *MonTI* 13, pp. 280-300.

AUTOCRÍTICA DE PUBLICACIONES PREVIAS BASADAS EN CORPUS: ANÁLISIS DAFO

ALEXANDRA SANTAMARÍA URBIETA
alexandra.santamaria@unir.net
Universidad Internacional de la Rioja

ELENA ALCALDE PEÑALVER
e.alcalde@uah.es
Universidad de Alcalá

Resumen

El objetivo de este artículo consiste en reflexionar y hacer autocrítica sobre cuatro publicaciones previas elaboradas conjuntamente por las autoras y en las que se utilizó una metodología de corpus. Para ello, se empleará la metodología DAFO (Debilidades, Amenazas, Fortalezas y Oportunidades), que nos permitirá analizar, por un lado, la dirección hacia la que se dirigen los estudios de traducción basados en corpus y, por otro, lo que sería necesario mantener, mejorar o modificar en las publicaciones de esta tipología. A través de un análisis primeramente teórico, en el que se realizará un recorrido por los estudios basados en corpus, pasaremos a presentar la metodología empleada para analizar, desde un punto de vista crítico, las cuatro publicaciones de las autoras. Consideramos que el presente artículo tendrá un doble efecto a nivel docente e investigador y que por tanto redundará en beneficio de los Estudios de Traducción.

Palabras clave: Autocrítica; Corpus; DAFO; Reflexión; Traducción.

Abstract

The objective of this article is to reflect and make self-criticism on four previous publications elaborated jointly by the authors and in which a corpus methodology



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional.

was used. For this purpose, the SWOT methodology (Strengths, Weaknesses, Opportunities and Threats) will be used, which will allow us to analyze, on the one hand, the direction towards which corpus-based translation studies are heading and, on the other, what would need to be maintained, improved or modified in publications of this type. Through a first theoretical analysis, in which a tour of corpus-based studies will be conducted, we will move on to present the methodology used to analyze, from a critical point of view, the four publications of the authors. We consider that this article will have a double effect at the teaching and research levels and that it will therefore benefit Translation Studies

Keywords: Self-criticism; Corpus; SWOT; Reflection; Translation.

1. Introducción

Podríamos decir que existen tres tipos de estudios de traducción que se llevan a cabo con el uso de corpus. Por un lado, nos encontramos con los estudios de corpus aplicados, por otro, los teóricos y, por último, los descriptivos. Los primeros se centran en el uso de este recurso en las actividades traslativas para el proceso de documentación, de toma de decisiones, de revisión o incluso de evaluación. Los segundos se centran en la “descripción, modelado y representación” (Corpas Pastor 2008: 12). Los últimos, en cambio, analizan y estudian el concepto de la equivalencia en el campo de la traducción. Corpas Pastor subrayó su importancia al apuntar que “la lingüística de corpus ofrece un marco idóneo para la búsqueda de la equivalencia en traducción” (2008: 83). Estos estudios descriptivos o Estudios de Traducción con Corpus (ETC), que tienen sus inicios de la mano de Baker (1993) en los años 90, inciden en la necesidad y utilidad de este tipo de corpus no solo para el estudio de la traducción desde el punto de vista meramente teórico, sino también desde su perspectiva más práctica, puesto que la compilación de un corpus, ya sea este paralelo o comparable, ofrece la posibilidad al traductor de disponer de los equivalentes lingüísticos más cercanos durante el proceso de traducción. Desde el punto de vista teórico, el corpus puede ser empleado en el aula de traducción con el objetivo de formar a traductores e intérpretes, así como para brindarles una herramienta de gran utilidad para su futuro como traductores. Es por ello que los Estudios de Traducción han sido sacudidos por la metodología de corpus (Corpas Pastor 2008) y por

sus múltiples usos tanto desde el punto de vista teórico como didáctico y profesional. Baker (1993), tomando como inspiración los estudios de Sinclair (1991), da algunas de las primeras pinceladas de las implicaciones teóricas de esta metodología, así como del concepto de equivalencia. Asimismo, la autora sugiere el uso profesional de los estudios de corpus y la utilidad de estos en un entorno informático y, más concretamente, en la tecnología de la traducción (Bowker y Corpas Pastor 2014), esto es, “un tipo de tecnología lingüística, monolingüe o multilingüe, diseñada para formar parte de los entornos de trabajo del traductor” (Corpas Pastor 2012: 2). Esta última ha experimentado grandes avances a consecuencia del uso del corpus. Ejemplos de ello son, por un lado, los sistemas de traducción asistida por ordenador (TAO), los cuales integran un gestor terminológico, y los sistemas automáticos de traducción basados en corpus (Statistical Based Machine Translation, SBMT). Estas herramientas forman parte del entorno profesional del traductor y todas ellas, en mayor o menor medida, integran el corpus en sus tareas, ya sea para compilar, como para gestionar o explotar el corpus, lo cual incide en la importancia de la metodología de corpus en los Estudios de Traducción. Como se observa, desde los primeros usos del corpus para la enseñanza de idiomas a finales de los años ochenta (Johns 1991) hasta la actualidad, el corpus se ha introducido en los Estudios de Traducción desde el punto de vista descriptivo, así como didáctico. Se trata, por tanto, de un recurso de análisis e investigación que ha ido evolucionando de la mano de la lingüística, la traducción, la formación y la tecnología. Los enfoques con corpus se han constituido como pilares fundamentales, más aún en la actualidad, al aliarse estos con las técnicas del Procesamiento de Lenguaje Natural.

El objetivo de este artículo consiste en analizar cuatro publicaciones previas, en las que se empleó la metodología de corpus, y que han sido elaboradas de manera conjunta por las dos autoras. Para ello, tras esta introducción, continuaremos con un breve recorrido de la trayectoria que han tenido los estudios basados en corpus en el ámbito de la Traducción desde su comienzo hasta la actualidad. Seguidamente, explicaremos la metodología DAFO (Debilidades, Amenazas, Fortalezas y Oportunidades) que aplicaremos para analizar las publicaciones objeto de nuestro estudio.

2. La evolución de los estudios basados en corpus en Traducción

El uso de corpus ha demostrado, a lo largo de los años, sus beneficios e implicaciones pedagógicas (Sánchez Ramos 2017). Partiendo de esta base, en primer lugar, debemos establecer lo que entendemos por corpus, que, en palabras del grupo EAGLES (1996) y considerando esta definición una de las más estandarizadas, está formado por “*a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language*”. Resulta complicado quedarse con una única definición, puesto que son varios los ámbitos que analizan su utilidad: la lingüística de corpus, la lexicografía de corpus, así como la lingüística computacional. Lo que está claro y parte como sustento de cualquier corpus es que este debe tomar como base una colección de textos que surgen como resultado de una situación real y su compilación debe estar guiada “por una serie de criterios lingüísticos explícitos para asegurar que pueda usarse como muestra representativa de una lengua” (Pérez Hernández 2002).

Antes de ahondar en la evolución de los estudios de traducción basados en corpus, desde un punto de vista más general, es necesario remontar los estudios de corpus a los años 50. Durante esta década se experimentó un interés creciente por los estudios lingüísticos desde una perspectiva empírica (Firth 1957) hasta que Chomsky (1957) diera paso a otro tipo de estudios, estos basados en una perspectiva más mentalista. Como consecuencia de la gran cantidad de información a la que se tiene acceso desde ya hace unas décadas a través de medios informáticos, los estudios de corpus de corte empírico despertaron de su letargo y se pusieron a disposición de investigadores y lingüistas, que desarrollaron nuevos métodos de estudio en una amplia variedad de campos entre los que se encuentra el de la traducción e interpretación.

Como ya se ha apuntado con anterioridad, si echamos la vista atrás al pasado de los estudios basados en corpus en el ámbito de la traducción, nos encontraríamos con Baker, quien es considerada “la precursora de proponer y adaptar este enfoque en corpus a los propósitos de los estudios empíricos y descriptivos de la investigación en traducción” (De Felipe Boto 2007: 261). Esta metodología surge de la mezcla de la Lingüística de Corpus (LC) y los Estudios Descriptivos de la Traducción (EDT) y ha experimentado

en las últimas décadas un amplio crecimiento (Laviosa 2002), puesto que “los estudios basados en corpus bien diseñados y organizados conducen a un desarrollo cualitativo y cuantitativo de la disciplina” (Sanz, Zubillaga y Uribarri 2015: 211). La clave de cualquier tipo de estudio basado en corpus, como apuntan estos autores, está en la calidad de su compilación, así como en su organización, que determinan la utilidad de los resultados tras el análisis. Dependiendo, por tanto, de la organización que apliquemos, estaremos ante tipos de corpus diferentes: corpus monolingües, corpus plurilingües, corpus comparables o corpus paralelos. Podríamos aunar todos estos corpus en tres grandes grupos: (1) corpus que se centran en el producto, (2) corpus que se centran en el proceso de traducción y (3) corpus orientados a la función de las traducciones.

Al igual que a lo largo de los años las investigaciones en traducción basadas en estudios de corpus han ido evolucionando, las herramientas empleadas para este fin también se han visto ampliadas. Sin ir más lejos, la misma definición del término “corpus” se ha visto ligeramente alterada como indica García Ferrer (2013: 94), puesto que por “corpus” se entiende “un conjunto de textos recogidos según unos criterios determinados para ser utilizados con unos propósitos específicos y en un formato legible por el ordenador”. Se podría decir, por tanto, que este tipo de estudios se han beneficiado de la evolución de las nuevas tecnologías y que han aumentado aquellas investigaciones que sacan provecho de ellas para hacer búsquedas más exhaustivas, precisas y con un corpus de mayor tamaño y complejidad. Ya en el 2002 Bowker y Pearson describieron los cuatro criterios fundamentales que los corpus debían reunir: (1) que sean auténticos, (2) que estén recogidos en formato electrónico, (3) que sean lo suficientemente cuantiosos y (4) que los criterios de selección sean rigurosos. El tercer criterio establecido por estos dos autores incide en la relación, ya casi incuestionable, que existe entre el corpus y su almacenamiento en formato digital. Un corpus, como afirma Villayandre Llamazares (2008: 340) “para ser una herramienta útil al lingüista, debe estar informatizado, es decir, los textos de que consta tienen que estar en formato electrónico (corpus informatizado o automatizado)”. Son cuatro las razones detrás de esta afirmación. Según la autora, el ordenador permite: (1) buscar información de una manera rápida, (2) recuperarla, (3)

calcular la frecuencia de aparición de una o varias palabras y (4) clasificar los datos obtenidos de acuerdo con diferentes criterios.

El gran tamaño de los corpus como, por ejemplo, el Corpus de Referencia del Español Actual, elaborado por la RAE, y el British National Corpus en inglés, que alcanzan los 100 millones de palabras, subrayan el impacto del soporte informático en los estudios de corpus en general y en los estudios de traducción en particular. Asimismo, la lingüística computacional también ha favorecido el renacer de la lingüística de corpus, que se aleja de una perspectiva meramente teórica para acercarse a aquella que se centra en el estudio y análisis de textos reales producidos por hablantes, esto es, surge la necesidad de desarrollar sistemas prácticos con el objetivo de crear gramáticas y léxicos computacionales (Villayandre Llamazares 2008). Del mismo modo, la traducción ha experimentado en los últimos años un avance hacia el desarrollo de la traducción automática (TA), y algunos de estos sistemas se basan en corpus lingüísticos y toman como base el análisis y comparación de textos bilingües y multilingües (TA basada en estadística), así como otros corpus trabajan con ejemplos (TA basada en ejemplos). Esta situación da muestra de que los estudios de corpus basados en traducción evolucionan con las nuevas herramientas tecnológicas para permitir estudios más reales desde el punto tanto teórico como práctico.

Con el fin de observar la evolución de los estudios de corpus basados en la rama de la traducción, tanto en inglés como en español, se ha hecho una búsqueda en Google Académico de las investigaciones publicadas en el área. Aunque somos conscientes de las limitaciones de esta herramienta, conviene destacar que no existe un buscador que ofrezca “una cobertura completa de las citas que se emiten” (Torres-Salinas, Ruiz-Pérez y Delgado-López-Cázar 2009: 508) y que en este artículo se presentan estos datos desde el punto de vista informativo y a nivel micro, esto es, “como ayuda a los autores e investigadores concretos en la búsqueda rápida, fácil y directa de documentos a texto completo” (2009: 510).

En primer lugar, hemos querido observar los resultados que lanza este buscador sobre los estudios de corpus y traducción desde 1990, primer año al que remonta la búsqueda el buscador, hasta la actualidad. Para ello, hemos optado por buscar los términos “corpus estudios traducción” y “corpus translation studies” porque la ausencia de nexos aporta mejores y más precisos

resultados (Villegas 2003). El número de estudios asciende a 65.600 resultados en español y 206.300 en inglés. Para precisar un poco más la búsqueda, hemos acotado los intervalos de búsqueda en periodos de 5 y 10 años, opción que permite Google Académico. A continuación, se muestran ambas gráficas:

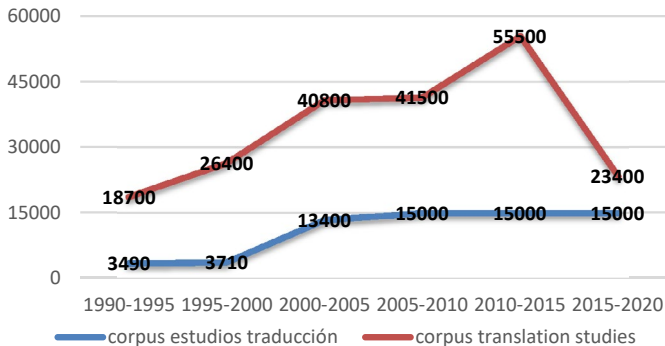


Ilustración 1: Intervalo de búsqueda en periodos de 5 años de los términos “corpus estudios traducción” y “corpus translation studies”.

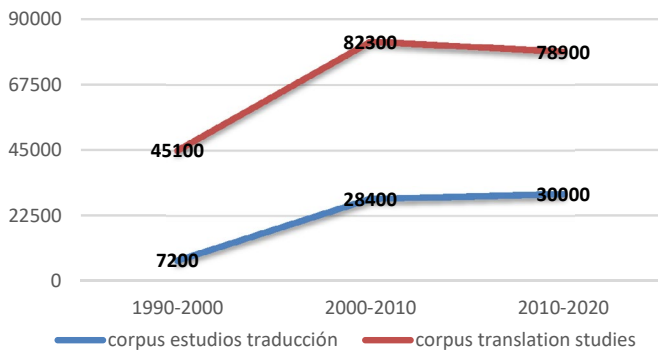


Ilustración 2: Intervalo de búsqueda en periodos de 10 años de los términos “corpus estudios traducción” y “corpus translation studies”.

En la primera gráfica (Ilustración 1) en la que la búsqueda se ha hecho en intervalos de cinco años, se observa que en los dos primeros periodos (1990-1995 y 1995-2000) los resultados, aunque abundantes, son el principio de

una tendencia al alza que aumenta exponencialmente en el tercer periodo (2000-2005) y que continúa así en los siguientes años. En lo que respecta a la búsqueda en inglés, esta aumenta cada periodo de cinco años hasta el último periodo, en el que la presencia de este tipo de estudios disminuye. En cuanto a la búsqueda en español, y salvando las diferencias en cuanto a la mayor presencia del inglés en este ámbito de investigación, la tendencia es al alza y a mantener un ritmo constante de publicación de este tipo de estudios en los últimos años.

En la segunda gráfica (Ilustración 2), que muestra los resultados obtenidos en búsquedas de periodos de diez años, se observa una tendencia muy parecida en ambos idiomas, puesto que la gráfica es muy similar. Se podría decir que el periodo que comprende los años 2000 y 2010 ha sido el más fructífero en cuanto a la producción de estudios relacionados con el corpus y los estudios de traducción.

Los estudios basados en corpus en traducción van de la mano de las nuevas investigaciones que surgen en el campo y, por lo tanto, irán evolucionando con los avances del mundo de la traducción. Desde los primeros estudios que inspiraron la lingüística de corpus, allá por los años 50 hasta la actualidad, pasando por los primeros estudios propiamente de corpus expuestos por Baker en el año 1993, estos han tomado en el sector de la traducción diferentes caminos para ofrecer resultados válidos a la comunidad científica, esto es, al traductor profesional, al investigador, al docente en el aula de traducción y al alumno.

3. Metodología

Un análisis DAFO es una herramienta que permite detallar los aspectos positivos y negativos de un plan de empresa. Se trata de una forma estratégica de hacer un diagnóstico de la situación actual de una organización para tomar así las decisiones oportunas que permitan mejorar en el futuro (Espinosa 2020). De esta forma, este análisis nos permite examinar el contexto competitivo de un plan de empresa desde dos vertientes (externa e interna) y siempre sobre la base de hechos objetivos (Sisamón Gil 2012). Tal y como indica esta autora, la vertiente externa permite analizar las amenazas y oportunidades del sector o industria donde se sitúa la empresa para así anticiparse a ellas y

poder superarlas o aprovecharlas según las circunstancias que se desarrollen. Es importante señalar que en esta vertiente se deben definir las fronteras y los competidores a los que se enfrenta la empresa. Por otro lado, la vertiente interna analiza las fortalezas y debilidades de la empresa en sí misma, es decir, en función de la competencia, pero solo teniendo en cuenta factores individuales internos.

En el ámbito de la traducción, existen artículos previos que han utilizado esta herramienta para el análisis de contenidos, pero con otros objetivos investigadores, como en el caso de Morón Martín (2009) o Plaza Lara (2019). En la primera publicación, la autora realiza un análisis DAFO de la formación universitaria en Traducción e Interpretación en España en función de la perspectiva profesional y de la cobertura de necesidades de los egresados. Por su parte, Plaza Lara analiza en su estudio los másteres que forman parte de la red de Másteres Europeos en Traducción (EMT) con el objetivo de determinar si incluyen contenidos de posesición y traducción automática en sus planes de estudio y el grado de especialización en función de las asignaturas y módulos que se ofertan. Mediante el análisis DAFO, la autora identifica los factores internos y externos que pueden influir en la enseñanza de estos contenidos en los programas de enseñanza identificados.

De forma general, y para empezar nuestro estudio, estas serán las dos preguntas que nos plantearemos para el análisis de las publicaciones seleccionadas en este artículo:

- ¿Cuáles son los puntos negativos de la publicación? Esto nos permitirá detectar las amenazas y debilidades de cada publicación.
- ¿Cuáles son los puntos positivos de la publicación? Esto nos permitirá detectar las oportunidades y fortalezas de cada publicación.

De estas dos primeras preguntas obtendremos el punto de partida para realizar el análisis pormenorizado de cada publicación en función de la metodología detallada que aplicaremos y que recogemos en la Tabla 1, adaptada de Casero Gimón (2019). Además, es necesario señalar que tal y como lo hicieran Aliaga et al. (2018), realizaremos un análisis DAFO narrativo de cada publicación, es decir, aportaremos la información necesaria para responder a cada pregunta con el objetivo de “razonar más detalladamente y presentar esas reflexiones para el debate” (565).

Debilidades. Análisis interno	Fortalezas. Análisis interno
¿Qué factores pueden ser percibidos como una debilidad/carencia por parte de los lectores de la publicación? ¿Qué factores podrían reducir el éxito de la publicación?	¿Qué ventajas competitivas tiene esta publicación? ¿Qué resultados obtenemos que no obtienen otras publicaciones? ¿Qué recursos se han analizado y que no lo han hecho otras publicaciones? ¿Qué factores pueden ser percibidos como un beneficio por parte de los lectores de la publicación?
Amenazas. Análisis externo	Oportunidades. Análisis externo
¿A qué obstáculos se enfrenta la publicación? ¿Qué están haciendo sobre el tema otros académicos? ¿Pueden surgir nuevas publicaciones sobre el mismo tema? ¿Qué datos sobre el tema existen actualmente? ¿Puede alguna de las debilidades afectar la transferencia o replicabilidad de la publicación?	¿Cuáles son las tendencias de la investigación sobre este tema? ¿Es un tema sobre el que es necesario seguir investigando? ¿Qué cambios se están presentando que puedan propiciar que la publicación tenga una mayor transferencia o replicabilidad?

Tabla 1. Metodología DAFO para el análisis (Adaptada de Casero Gimón, 2019: 40).

4. Aplicación del análisis DAFO a publicaciones previas

En este apartado aplicaremos la metodología de análisis DAFO a cuatro publicaciones de 2019 realizadas de forma conjunta por las dos autoras. Hemos limitado la muestra a cuatro para poder hacer un análisis pormenorizado. Su selección se ha hecho sobre la base de la reciente fecha de publicación, lo que nos permite reflexionar acerca del trabajo elaborado, pero con la mirada fija en la evolución futura de la disciplina. Aplicaremos la metodología que explicamos en el apartado anterior en un formato de tabla en el que iremos dando respuesta a cada una de las preguntas mencionadas.

4.1. *Publicación 1. Translation and Communication in the Promotion of Business Tourism: Emerging Research and Opportunities*

Esta aportación es un libro publicado por la editorial IGI Global en el año 2019 en el que las autoras se adentran en el mundo de la traducción turística de negocios y en el tipo de lenguaje que se emplea para su promoción. A lo largo de los ocho capítulos que conforman el libro se ofrece una perspectiva teórica de lo que es el turismo de negocios, el discurso turístico a partir del análisis y descripción de un corpus en inglés y en español, y cómo se desarrolla la traducción de las guías promocionales de inglés a español, a partir de un estudio de corpus paralelo. Por otro lado, y desde una perspectiva práctica, el libro ofrece una batería de actividades y una clasificación de estrategias de transferencia para llevar al aula de traducción.

Debilidades. Análisis interno
Uno de los factores que pueden percibirse como una debilidad en esta publicación es el corpus analizado, puesto que este podría haberse ampliado. Por un lado, el corpus comparable estaba compuesto por 12.321 palabras y el paralelo por 186.407, 96.559 palabras en español y 89.848 en inglés. Probablemente un corpus más amplio podría haber aportado datos más exhaustivos sobre este tipo de discurso, principalmente en lo que respecta al corpus comparable.
Amenazas. Análisis externo
La amenaza que debemos reseñar se centra en la rapidez con la que avanzan ambos campos de investigación, el de las finanzas y el turismo, y en el nacimiento de nuevos discursos que podrían hacer que la publicación se convirtiera en obsoleta rápidamente. Sin embargo, como veremos más adelante, esta amenaza, bien analizada y delimitada, puede ser también una oportunidad para continuar en este campo de investigación.
Fortalezas. Análisis interno
Una de las grandes fortalezas de esta publicación está en el último apartado del libro, puesto que no son frecuentes los estudios que, además del análisis teórico de la cuestión, ofrecen a sus lectores un apartado práctico para que, en este caso, el docente de traducción lleve al aula actividades que le pueden servir al alumno para adentrarse en el mundo de la traducción turística de negocios. Asimismo, aunque las estrategias de transferencia se han venido estudiando a lo largo de los años, esta publicación presenta una clasificación práctica y útil desde el punto de vista científico y académico, que podría aplicarse al análisis de otro tipo de discursos. Por último, debemos destacar que, a pesar de que la traducción turística es un tema de investigación habitual, no es frecuente encontrarlo junto al mundo de los negocios. El número de publicaciones sobre este campo es escaso (Napu 2016; Sulaiman & Wilson 2018), por lo que esta publicación es de gran interés, así como novedosa.

Oportunidades. Análisis externo

El tema objeto de estudio en este libro ofrece amplias oportunidades en el ámbito de la investigación científica, puesto que el turismo avanza con la sociedad, surgen nuevas formas de viajar y diferentes maneras de hacerlo. Esto implica que el discurso turístico también vaya evolucionando y sea objeto de estudio tanto en la actualidad como en el futuro. Asimismo, el mundo de los negocios no se estanca y está inmerso en un proceso constante de cambio que implica que nazcan nuevos géneros y discursos. Estos dos campos, al juntarse, crean oportunidades de análisis lingüístico que investigadores del área aprovecharán y que, por tanto, este primer volumen podría ampliarse en un segundo número e incluir otros géneros turísticos o avances que hayan surgido en el sector. Como podemos observar, lo que hemos destacado en el apartado de amenazas sobre la rapidez de evolución y desarrollo de la temática de la publicación constituye también la principal oportunidad.

Tabla 2. Análisis de la publicación 1. Fuente: Elaboración propia.

4.2. *Publicación 2. Estudio contrastivo de dos guías promocionales sobre turismo de negocios (inglés-español)*

Este artículo fue publicado en el número 18 de la revista *Hikma* y en él se presenta un estudio donde se identifican y describen las estrategias empleadas en la traducción de los elementos léxicos de dos guías promocionales del turismo de negocios. El corpus objeto de estudio está conformado por cuatro subcorpus equilibrados: dos subcorpus en español y sus correspondientes traducciones al inglés. El primer corpus paralelo describe los beneficios de llevar a cabo reuniones y congresos en México y el segundo corpus, por otro lado, hace lo correspondiente con la provincia española de Asturias. En ambos casos se trata de guías promocionales en soporte electrónico. El subcorpus en español tiene un total de 71.651 palabras y el subcorpus en inglés está formado por 64.863 palabras. Asimismo, uno de los objetivos de esta investigación era reflexionar sobre la docencia en el ámbito de la traducción turística de negocios a través de la explotación de corpus en el aula.

Debilidades. Análisis interno
<p>Uno de los factores que podrían reducir el éxito de la publicación es que no se incluyen datos cuantitativos para cada una de las estrategias de traducción analizadas. Incluir estos datos habría aportado al artículo mayor rigor científico. Se tiende a la generalidad y a dar datos demasiado vagos para tratarse de una investigación con un corpus tan extenso. Habría sido necesario aportar porcentajes y cifras para que el lector se hiciera una idea más real sobre la presencia de elementos léxicos en el corpus objeto de estudio.</p> <p>Otra de las debilidades del estudio, aunque por razones de espacio, es que este se centra en un análisis del léxico y no en otros aspectos que también podrían ser de interés. Además, el título podría llevar al lector a pensar que se va a encontrar con un análisis completo de las guías promocionales cuando, en realidad, las autoras solo se centran en un grupo de elementos.</p>
Amenazas. Análisis externo
<p>La principal amenaza a la que se enfrenta la publicación está estrechamente relacionada con la debilidad anteriormente descrita, ya que no haber incluido porcentajes para cada una de las estrategias de transferencia estudiadas puede afectar a la replicabilidad del estudio, así como a su uso como base para futuras investigaciones sobre el tema.</p>
Fortalezas. Análisis interno
<p>Una de las fortalezas principales de este estudio es el número de palabras analizado puesto que, aunque se trataba de un corpus paralelo, se estudiaron 136.514 palabras (71.651 en español y 64.863 en inglés).</p> <p>El apartado incluido al final del artículo, denominado “Reflexiones didácticas”, es considerado por las autoras como otro punto fuerte de la publicación, ya que incide en la falta de profesionalización que existe actualmente en los Grados en Traducción e Interpretación, por ejemplo, en el ámbito de la traducción turística. Asimismo, en ese mismo apartado, se incide en la necesidad de mostrar la utilidad del corpus paralelo, así como de herramientas de compilación de corpus y concordancia para suplir la ausencia de terminología técnica en el campo de la traducción de negocios.</p> <p>Por último, cabe destacar que la novedad del estudio lo convierte en un documento de gran interés para el mundo científico. No existen en la actualidad investigaciones que aúnen el estudio de la traducción turística y de negocios aparte de los llevados a cabo por las autoras.</p>
Oportunidades. Análisis externo
<p>La forma en la que se plantea la investigación y el hecho de que las autoras se hayan centrado únicamente en guías promocionales en soporte electrónico permite continuar con el análisis y compararlo con otros documentos relacionados con el turismo de negocios que se publiquen en otro tipo de formatos. Asimismo, pueden servir como guía para futuros análisis de otro tipo de documentación del sector turístico, en general, o del de negocios, en particular.</p>

Tabla 3. Análisis de la publicación 2. Fuente: Elaboración propia.

4.3. *Publicación 3. Compliance or cumplimiento normativo? A corpus study with professional and didactic purposes in the Spanish press*

En esta publicación se analiza la frecuencia de uso en prensa en inglés o español de un término de gran relevancia en el ámbito jurídico-económico en 2017 y 2018 como es el caso de *compliance*. Este artículo fue publicado en el volumen 14, del año 2019, de la Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas. El corpus se elabora a partir de textos de dos periódicos generalistas (*El País* y *La Vanguardia*) y dos especializados (*Expansión* y *El Economista*). Se realizó para los cuatro periódicos una búsqueda a través de sus webs de los artículos que incluyeran la palabra *compliance*. Dicha búsqueda arrojó datos interesantes sobre la frecuencia de aparición de la palabra en periódicos españoles en el periodo comprendido entre enero de 2017 y los diez primeros meses de 2018 sumando un total de 1.152 apariciones entre los cuatro periódicos. Asimismo, también se realiza la búsqueda entre el primer mes del año 2010 y el primer mes del año 2018 para poder comprobar la frecuencia de uso del término en ocho años y compararlo con su aparición en los periódicos durante un año y diez meses. Los datos muestran que durante ocho años el término apareció 1.248 veces, mientras que en año y diez meses se empleó en 1.152 ocasiones.

Debilidades. Análisis interno
<p>Los factores que se pueden percibir como una carencia por parte de los lectores y que igualmente podrían reducir el éxito de la publicación son el periodo de análisis del término (2017 y 2018), lo que hace que con el paso del tiempo los resultados dejen de estar actualizados. Esto tiene especial relevancia en el ámbito económico-financiero, donde la rapidez con la que se transmite la información y se generan nuevos conceptos hace que sea necesario contar con datos actualizados. Del mismo modo, la muestra se reduce a cuatro periódicos (dos especializados y dos generalistas) y para ampliar la validez de los resultados hubiera sido necesario llevar a cabo un análisis más amplio que por las limitaciones de espacio de la publicación no se realizó. Por último, el corpus puede utilizarse como recurso para la traducción o docencia.</p>
Amenazas. Análisis externo
<p>Los obstáculos a los que se podría enfrentar la publicación tendrían relación con la posible aparición de publicaciones sobre el mismo tema que incluyeran un corpus más amplio y que abarcara incluso periódicos de otros países y otros idiomas. Esto permitiría obtener un mayor número de resultados y analizar el uso del término con más detalle desde la perspectiva de la lingüística computacional (Villayandre Llamazares 2008).</p>

Fortalezas. Análisis interno
<p>Existen estudios previos que analizan el uso de anglicismos en el campo económico-financiero, pero ninguno se ha detenido hasta la fecha en el término <i>compliance</i>, el término de moda en el ámbito empresarial en el año 2017 y 2018 (<i>Expansión</i> 2018; <i>El País</i> 2018). Por tanto, al centrar el análisis a estos dos años, los resultados dan muestra de su uso en un periodo en el que por el contexto económico de cambios que se producían en las empresas, el <i>compliance</i> tenía especial relevancia. Del mismo modo, la calidad de su compilación tal y como señalan Sanz, Zubillaga y Uribarri (2015), permite indicar que los datos obtenidos aportan de manera fiable información sobre un término del campo económico-financiero de reciente aparición y sobre el que no existen publicaciones previas. Asimismo, se compara la frecuencia de uso del término en esos dos años y en un periodo comprendido desde 2010 para observar la mayor recurrencia del mismo durante ese “periodo de moda”. Los recursos utilizados de cuatro periódicos (dos generalistas y dos especializados) permiten igualmente comparar su uso en función del nivel de especialidad de la publicación y en los periódicos que cuentan con el mayor número de lectores según los datos publicados hasta esa fecha por el Estudio General de Medios (EGM). Consideramos que el hecho de ser un análisis muy específico y a la vez comparativo permite al lector beneficiarse de esta publicación desde dos ángulos: el didáctico, al poder emplear el estudio como ejercicio de clase para este mismo término u otros que vayan surgiendo en este ámbito y, por otro lado, el profesional, al aportar información contextualizada sobre el uso de un término específico en un periodo determinado.</p> <p>Por último, no existen más publicaciones en el ámbito traductológico que aborden de forma específica el análisis de este término y no consideramos que ninguna de las debilidades mencionadas pueda afectar la transferencia o replicabilidad de la publicación, ya que solamente la limitan sin afectar esto a la validez de los resultados. En el ámbito académico se estudia el tema del <i>compliance</i> desde la disciplina del Derecho y la Economía, pero no se han encontrados estudios realizados desde una perspectiva traductológica.</p>
Oportunidades. Análisis externo
<p>La influencia del inglés en el ámbito empresarial y el uso de anglicismos es una realidad que debe ser estudiada en detalle por el peso del componente léxico en esta especialidad y su importancia en la traducción. No se aprecian tendencias similares recientes en este campo sobre el tema por lo que sería necesario seguir investigando al respecto para conocer la evolución del término y si progresivamente se opta por su traducción al español. De esta forma, consideramos relevante extender y ampliar su análisis y observar además su uso en manuales o casos jurídicos en los últimos años.</p>

Tabla 4. Análisis de la publicación 3. Fuente: Elaboración propia.

4.4. La traducción en el ámbito de Arduino: propuesta de glosario inglés-español

En este artículo, publicado en *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics* XXIV en el año 2019, se procede a la compilación de un corpus monolingüe en inglés, formado por 253.588 palabras, a partir de diez manuales de Arduino (plataforma de código abierto) para crear una propuesta de glosario al español de los términos que mostraran una mayor frecuencia de aparición.

Debilidades. Análisis interno
La principal carencia de este artículo y que podría igualmente reducir el éxito de la publicación es el número limitado de términos que se incluyen en el glosario, ya que por limitaciones de espacio se redujeron a veinte.
Amenazas. Análisis externo
El principal obstáculo es el rápido avance del ámbito de la informática, lo que supone que surjan nuevos términos y otros puedan caer en desuso. Por tanto, aunque el objetivo del artículo sea contribuir a la normalización terminológica, solo en unos años se podrá comprobar si los resultados obtenidos han resultado útiles a estos efectos. No existen actualmente recursos fiables sobre Arduino ni publicaciones desde la perspectiva traductológica al respecto. No obstante, la calidad de compilación del corpus supone que la metodología utilizada podría replicarse y transferirse sin ningún problema a otras publicaciones e incluso ampliarla para estudios futuros.
Fortalezas. Análisis interno
La principal ventaja competitiva de este estudio es que aporta un recurso fiable que permite al traductor contar con equivalentes de términos que, al tratarse de un ámbito de gran novedad como el de Arduino, no aparecen de forma extendida en glosarios o bases de datos. Se analizaron un total de 253.588 palabras procedentes de diez manuales técnicos sobre el tema que fueron escogidos de acuerdo con los expertos en telecomunicaciones con los que trabajamos. Esta colaboración traductor-experto aporta igualmente un valor añadido al glosario de la publicación del que se pueden beneficiar los usuarios.
Oportunidades. Análisis externo
No se observan en la actualidad investigaciones que se centren en la parte lingüística de Arduino, pero sí es un tema de gran relevancia y actualidad y que cada vez tiene más demanda en el mercado. Por ello, a medida que avance surgirán nuevas realidades lingüísticas a las que habrá que ir dando respuesta desde el ámbito de la traducción.

Tabla 5. Análisis de la publicación 4. Fuente: Elaboración propia.

5. Conclusiones

El objetivo de este estudio era realizar una reflexión y hacer autocrítica sobre cuatro publicaciones elaboradas por las autoras y cuya base metodológica era un estudio de corpus. Para ello, en primer lugar, en la introducción esbozamos de forma preliminar en qué consisten este tipo de estudios y su importancia y aplicación en el ámbito de la traducción. Posteriormente, en el marco teórico realizamos un recorrido a través de la evolución de los estudios de corpus en este campo y quedó constancia de la tendencia al alza en la publicación de estudios que emplean esta metodología entre los años 2000 y 2010, pero su actual estancamiento e incluso tendencia a la baja. En cuanto a la metodología que aplicamos para este artículo, consideramos que hoy en día, debido a la caracterización actual del mundo académico por el que se nos exige un gran número de publicaciones de calidad, era importante detenernos también a reflexionar sobre el trabajo realizado y determinar líneas futuras de actuación. Por ello, consideramos que la metodología DAFO adoptada nos permitía analizar con detalle los puntos positivos y negativos de cuatro trabajos previos realizados mediante el uso de corpus, de gran relevancia en el ámbito de la traducción por su utilidad tanto para la docencia como para la profesión. Entre las preguntas que nos planteábamos para las debilidades se encontraban los factores que podían ser percibidos como tal por parte de los lectores y los que podrían reducir el éxito de la publicación. En cuanto a las fortalezas, buscábamos analizar las ventajas competitivas de la publicación, los resultados obtenidos en comparación con otros estudios publicados, los recursos y los factores que podrían ser considerados ventajosos por parte de los lectores. Por otro lado, para las amenazas nos deteníamos en los obstáculos de la publicación, otros temas en los que otros académicos estuvieran trabajando, datos que existieran actualmente o debilidades que pudieran afectar a la transferencia o replicabilidad de la publicación. Por último, las oportunidades que suponía la publicación giraban en torno a las tendencias de investigación, si resultaba necesario seguir investigando en el tema y cambios que pudieran propiciar que la publicación tuviera una mayor transferencia o replicabilidad.

De esta forma, como hemos podido observar en el análisis de las cuatro publicaciones seleccionadas para este estudio, en todas encontramos

debilidades, amenazas, fortalezas y oportunidades que nos han permitido reflexionar sobre nuestra investigación para así darnos cuenta de qué aspectos considerábamos que habíamos realizado de forma correcta y cómo podemos a partir de ahora seguir avanzando, teniendo en cuenta lo que aún se puede mejorar. Como debilidades comunes cabe destacar el avance de los campos temáticos en los que hemos centrado nuestra investigación, lo que hace que los datos obtenidos puedan quedar rápidamente desactualizados con el paso del tiempo. Del mismo modo, el tamaño del corpus realizado en las publicaciones mencionadas podría seguir ampliándose y así obtener más datos sobre el discurso analizado. No obstante, estas mismas debilidades podrían convertirse en oportunidades de investigación para seguir avanzando en esta misma línea en el campo de la traducción, ya que los campos temáticos en los que se centran los estudios resultan de gran interés, originalidad y relevancia. Como fortalezas hemos destacado la utilidad de los datos obtenidos que pueden tener tanto una aplicabilidad práctica para la profesión como para la didáctica de la profesión, así como la novedad de los temas tratados, ya que la combinación de finanzas y turismo no se ha tratado hasta la fecha en profundidad.

De esta forma, podemos afirmar que la realización de una autocrítica a publicaciones propias mediante la aplicación de una metodología DAFO nos ha permitido ganar una perspectiva de trabajo que no habíamos alcanzado hasta la fecha y poder así afrontar retos futuros de investigación con mayor madurez y conocimiento sobre qué debemos hacer para que los próximos estudios de corpus en los que trabajemos contribuyan aún más a reforzar el avance de nuestra disciplina.

Referencias bibliográficas

- ALIAGA, Francisco M.; Calisto GUTIÉRREZ-BRAOJOS & Antonio FERNÁNDEZ-CANO. (2018) "Las revistas de investigación en educación: Análisis DAFO." *Revista de Investigación Educativa* 36:2, pp. 563-579.
- BAKER, Mona; Gill FRANCIS & Elena TOGNINI-BONELLI. (1993) *Text and Technology*. In honour of John Sinclair. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.

- BOWKER, Lynne & Gloria CORPAS PASTOR. (2014) "Translation Technology." En: Mitkov, Ruslan (ed.) *Translation technology handbook of computational linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- BOWKER, Lynne & Jennifer PEARSON. (2002) *Working with Specialized Language. A Practical Guide to Using Corpora*. Londres: Routledge.
- CASERO GIMÓN, José Luis. (2019) *De la idea de negocio al plan de empresa*. Madrid: UDIMA.
- CHOMSKY, Noam. (1957) *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton & Company.
- CORPAS PASTOR, Gloria. (2012) "Corpus, tecnología y traducción." En: Casas Gómez, Miguel & María García Antuña (eds.) *Jornadas de Lingüística, XII* (Cádiz, del 30 de marzo al 1 de abril de 2009). Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, pp. 75-98.
- CORPAS PASTOR, Gloria. (2008) *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Madrid: Peter Lang.
- DE FELIPE BOTO, María del Rosario. (2007) "Los estudios basados en corpus en Traducción." *Interlingüística* 17, pp. 261-267.
- EAGLES (1996) "Text Corpora Working Group Reading Guide." *Documento Eagles (Expert Advisory Group on Language Engineering)* EAG-TCWG-FR-2.
- ESPINOSA, Roberto. (2020) "La matriz de análisis DAFO." Versión electrónica: <<https://robertoepinosa.es/2013/07/29/la-matriz-de-analisis-dafo-foda>>
- Expansión (2017) "El 'compliance', tema jurídico del año. Expansión." Versión electrónica <<https://www.expansion.com/juridico/actualidad-tendencias/2017/06/26/5951438fe5fdea511e8b45f0.html>>
- FIRTH, John Rupert. (1957) *Papers in Linguistics 1934-1951*. Londres: Oxford University Press.
- GARCÍA FERRER, Mercedes. (2016) "Diseño y construcción de un corpus de referencia de latín." *Methods* 3.
- JOHNS, Tim. (1991) "From Printout to Handout: Grammar and Vocabulary Teaching in the Context of Data-Driven Learning." *ELR Journal* 4.
- LAVIOSA, Sara. (2002) *Corpus-based translation studies. Theory, findings, applications*. Ámsterdam/Nueva York: Rodopi.
- MORÓN MARTÍN, Marián. (2009) "Perfiles profesionales en Traducción e Interpretación: análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural." *La linterna del traductor*. Versión electrónica: <<http://www.lalinternadeltraductor.org/n4/dafo-traduccion.html>>

- NAPU, Novriyanto. (2016) "Translating tourism promotional texts: translation quality and its relationship to the commissioning process." *Cultus, The Journal of Intercultural Mediation and Communication* 9:2, pp. 47-62.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, Chantal. (2002) "Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento." *Estudios de Lingüística del Español* (ELiEs). Universidad de Málaga. Versión electrónica: <<http://elies.rediris.es/elies18/index.html>>
- PLAZA LARA, Cristina. (2019) "Análisis DAFO sobre la inclusión de la traducción automática y la posesición en los másteres de la red EMT." *Journal of Specialized Translation* 31, pp. 260-280. Versión electrónica: < https://www.jostrans.org/issue31/art_plaza.pdf>
- SÁNCHEZ RAMOS, María del Mar. (2017) "Metodología de corpus y formación en la traducción especializada (inglés-español): una propuesta para la mejora de la adquisición de vocabulario especializado." *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 12, pp. 137-150.
- SANZ, Zuriñe; Naroa ZUBILLAGA & Ibón URIBARRI. (2015) "Estudio basado en corpus de las traducciones del alemán al vasco." En: Sánchez Nieto, María Teresa (ed.). 2015. *Corpus-based Translation and Interpreting Studies / Estudios Traductológicos basados en corpus*. Frank & Timme.
- SISAMÓN GIL, Rosa María. (2012) "El análisis "DAFO" aplicado a la intervención en casos de personas en situación de exclusión social." *Documentos de Trabajo Social* 51, pp. 469-487.
- SINCLAIR, John. (1991). *Corpus Concordance Collocation*. Oxford University Press.
- SULAIMAN, M. Zain & Rita WILSON. (2018) "Translating tourism promotional materials: a cultural-conceptual model." *Perspectives* 26:5, pp. 629-645.
- TORRES-SALINAS, Daniel; Rafael RUIZ-PÉREZ & Emilio DELGADO-LÓPEZ-CÁZAR. (2009) "Google Scholar como herramienta para la evaluación científica." *El Profesional de la Información* 18:5, pp. 501-510.
- VILLAYANDRE LLAMAZARES, Mika. (2008) "Lingüística con corpus." *EH Filología* 30, pp. 329-349.
- VILLEGAS, Bayardo. (2003) "Rápida y pertinente búsqueda por internet mediante operadores booleanos." *Universitas Scientiarum* 8, pp. 51-54.

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

ALEXANDRA SANTAMARÍA URBIETA es Doctora en Traducción Turística por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y actualmente trabaja como profesora e investigadora en la Universidad Internacional de La Rioja (España). Es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad del País Vasco y su faceta como traductora la ha llevado a impartir asignaturas de traducción especializada en varias universidades nacionales e internacionales. Asimismo, ha hecho públicos los resultados de las investigaciones realizadas en el campo de la traducción en varios congresos.

ALEXANDRA SANTAMARÍA URBIETA holds a PhD on Tourist Translation from the University of Las Palmas de Gran Canaria and currently works as a lecturer and researcher at the International University of La Rioja (Spain). She has a degree in Translation and Interpreting by the University of the Basque Country and her facet as a translator has led her to teach specialized translations subjects in several national and international universities. Likewise, she has made public the results of the investigations carried out in the field of translation in several congresses.

ELENA ALCALDE PEÑALVER es doctora en Traducción por la Universidad de Granada y es actualmente profesora e investigadora en la Universidad de Alcalá (Madrid, España). Pertence al grupo de investigación Fitispos (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) de la Universidad de Alcalá y tiene experiencia docente e investigadora en el ámbito de la traducción especializada a nivel internacional.

ELENA ALCALDE PEÑALVER holds a PhD on Translation from the University of Granada (Spain) and works as a lecturer and researcher at the University of Alcalá (Madrid). She is part of the Fitispos (Training and Research in Public Service Translation and Interpreting) research group at the University of Alcalá. She has teaching and research experience at international level in the field of specialized translation.